

СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ НОЗОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Базарова Л.В., Гилязева Э.Н.

Аннотация:

Цель. *Статья посвящена анализу синонимических отношений нозологических терминов в русском, английском и немецком языках. Актуальность данного исследования обусловлена отсутствием исследований нозологической терминологии в сопоставительном плане на фоне малоизученности данной конкретной области в современном языкознании. Предметом анализа выступают синонимия терминов болезней человека в русском, английском и немецком языках.*

Методы исследования. *Анализ теоретического и иллюстративного материала потребовал привлечения следующих методов исследования: метода сплошной выборки (отбор фактографического материала); индуктивно-дедуктивного метода (осмысление и обобщение теоретического материала и эмпирических данных); метода лексикографического анализа (определение семантических особенностей терминов посредством изучения словарных дефиниций).*

Результаты. *Рассмотрев точки зрения отечественных лингвистов о сущности синонимии в терминологии, проанализировав синонимы эквивалентного и интерпретационного типа в русском, английском и немецком языках, авторы приходят к выводу, что явление синонимии в терминологии отлично от аналогичного процесса в общелитературной лексике. Отличие сводится к тому, что этот процесс не затрагивает характерные лексико-семантические признаки терминологии. Он протекает в тех пределах, которые не нарушают семантической определенности термина.*

Область применения результатов. *Исследование может внести определенный вклад в дальнейшую разработку проблем терминологии различных подсистем медицины.*

Ключевые слова: медицинская терминология; нозологический термин; синонимия; эквивалентные синонимы; интерпретационные синонимы; эпонимические термины.

SYNONYMIC RELATIONS OF NOSOLOGICAL TERMS IN THE RUSSIAN, ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES

Bazarova L.V., Gilyazeva E.N.

Summary:

Purpose. *This article focuses on the analysis of synonymic relations of nosological terms in the Russian, English and German languages. The thematic justification is determined by the lack of comparative researches of such understudied area as nosological terminology. The synonymy of human diseases terms in the Russian, English and German languages compile the subject matter.*

Methodology. *The analysis of theoretical and supporting data comprise the usage of such methods as continuous sampling method (selection of factual data); inductive-deductive method (making sense and integration of theoretical information and observation); method of lexicographical analysis (determination of semantic features of terms by examining lexical definitions).*

Results. *Having considered native linguists' points of view about the essence of synonymy in terminology, having analyzed the synonyms of equivalent and interpretative types in the Russian, English and German languages, the authors conclude that the phenomenon of synonymy in terminology differs from similar process in common-literary vocabulary. The difference comes down to the fact that this process does not affect the characteristic features of the lexical-semantic terminology. It occurs within the bounds that do not violate the semantic definiteness of the term.*

Practical implications. *The results of the study can be applied in further development of terminology problems of various subsystems in medical industry.*

Keywords: *medicalese; nosological terminology; synonymy; equivalent synonyms; interpretative synonyms; eponymic terms.*

Вопросы терминологии постоянно находятся в поле зрения лингвистов. В трудах ученых-лингвистов вопросы терминологии рассматриваются как в рамках общей лексикологии, так и в рамках ее семантического и грамматического аспектов, в развитии теории термина, в этимологическом плане.

Проанализировав исследования зарубежных лингвистов в области терминологии, можно выделить наиболее известные работы следующих авторов: Дж.Н. Хоуга (1954), В. Флейшера (1974), О. Вюстера (1979), Л. Ольшки (1933) [7, 15, 16, 17]. Особый интерес вызывают работы Ойгена Вюстера, выдвинувшего идею разработки терминологических и лексикографических принципов, актуальных для национальной и международной терминологической деятельности. Научные изыскания австрийского ученого позволили систематизировать работу с терминами, его работы способствовали упорядочению терминосистем, позволили выявить основные принципы составления международных словарей терминов. Ойгена Вюстера по праву считают основоположником терминоведения как отдельной науки в Европе. По его мнению, терминология характеризуется сознательным терминообразованием, ее основными особенностями являются ассоциируемость термина со специальным понятием, точность и однозначность номинации вне контекста, удобство в использовании [14, с. 22].

Немецкий профессор Л. Ольшки рассматривал терминологию как культурно-исторический феномен. Л. Ольшки провел исследования терминологии в динамике и анализировал процессы создания терминов при помощи языкового творчества ученых [7].

Таким образом, исследования зарубежных лингвистов Леонардо Ольшки и Ойгена Вюстера заложили методологическую базу исследования терминологии как науки.

В отечественной лингвистике научные исследования в области терминологии нашли отражение в значимых трудах таких ученых как Г.О. Винокур, А.А. Реформатский, А.В. Суперанская, Д.С. Лотте, Р.Г. Пиотровский и др. Исследования отечественных лингвистов посвящены таким актуальным вопросам

терминоведения, как систематизация терминов, формирование единого понятийного аппарата терминоведения.

Основателем отечественной терминологической школы считается Д.С. Лотте. В своей работе «Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики» ученый выделяет задачи и определяет методы по упорядочению технической терминологии, а также ищет ответы на вопросы отбора и построения научно-технических терминов. Д.С. Лотте считал, что терминология превращается в самостоятельную научную отрасль, которая характеризуется своими специфическими особенностями [6].

Медицинская терминология представляет собой специальную лексику, называющую основные понятия медицины как науки и сферы профессиональной деятельности. Объем медицинского лексикона включает сотни тысяч слов и словосочетаний, а также употребляемые в научной медицине терминологические единицы смежных с нею отраслей знания (биологии, химии, физики, генетики, психологии и др.).

В качестве материала исследования были выбраны нозологические термины (наименования болезней) в русском, английском и немецком языках, поскольку человек чаще всего сталкивается именно с данной областью медицинской терминологии. Особо следует отметить отсутствие исследований нозологической терминологии в сопоставительном плане.

Исследование посвящено анализу синонимических отношений нозологических терминов в русском, английском и немецком языках.

Медицинская терминология представляет собой системную организацию, являющуюся результатом «взаимодействия внелингвистической системности, то есть системности реалий и понятий, с одной стороны, и собственно языковой системности, которая находит выражение в определенном отношении к семантическим процессам и особенностям терминообразовательных моделей» [8, с. 7].

Лингвисты давно интересуются вопросами синонимии не только в общелитературном языке, но и в терминологии.

Г.Ф. Курышко свел все разнообразные точки зрения о сущности синонимии в отечественном языкознании к следующим: 1) способность слов к взаимозаменяемости в различных контекстах; 2) единство выражаемых словами понятий или предметов; 3) общность семантики слов; 4) общность семантики слов, подкрепляемая комплексом их функциональных признаков [5, с. 7].

А.П. Евгеньева во введении к «Словарю синонимов русского языка» дает следующее определение синонима: «синонимом в полном смысле слова следует считать такое слово, которое определилось по отношению к своему эквиваленту (к другому слову с тождественным или предельно близким значением) и может быть противопоставлено ему по какой-либо линии: по тонкому оттенку в значении, по выражаемой экспрессии, по эмоциональной окраске, по стилистической принадлежности, по сочетаемости» [14, с. 11].

Несмотря на множество существующих точек зрения на синонимию в общелитературном языке, ее существование и функционирование признается большинством ученых. Иначе обстоит дело с терминологической синонимией. По словам С.В. Гринева, «проблема синонимии терминов, то есть использования нескольких специальных лексических единиц для именованя одного понятия, является одной из основных и наиболее важных проблем терминоведения» [2, с. 106]. Проблема заключается в том, что одни лингвисты признают существование терминов-синонимов, а другие отрицают их существование.

Например, А.А. Брагина считает, что если синонимы – универсальное явление, наблюдаемое в любом национально развитом языке, то существует и синонимия конкретных имен, синонимия терминов [1, с. 16].

В.П. Даниленко указывает и на причины существования синонимии терминов: «В синонимические отношения вступают слова отечественные и чужие, терминологические словосочетания и одно слово, синонимичное первому. В систему включаются также заимствованные и отечественные термины, которые означают одно и то же понятие» [3, с. 55-56].

По мнению других языковедов, каждый термин должен иметь определенное значение, поэтому существование синонимии в научно-технической лекси-

ке данными учеными не признается. Так А.В. Крыжановская считает, что синонимы появляются на ранних этапах развития терминологий как результат словарной избыточности [4, с.17].

К примеру, Е.В. Толикина считает, что синонимов среди терминов вовсе нет, а то, что обычно признается терминологической синонимией, представляет собой явление дублетности, которое говорит о незаконченности отбора знака и о неупорядоченности содержания терминологической системы [9, с. 61-63].

Г.Ф. Курышко считает, что не столь важно, как терминологически правильнее называть такие слова – синонимами или дублетами, главное – признать тот факт, что в сфере терминологической лексики существуют слова, которые могут заменить друг друга в контексте, и это явление по аналогии с общеупотребительной лексикой следует именовать «синонимией» [5, с. 15].

В приложении к «Энциклопедическому словарю медицинских терминов» М.Н. Чернявский выделяет два типа терминов-синонимов: эквивалентные и интерпретационные. К первому типу ученый относит синонимы с одинаковым мотивирующим признаком в звуковых комплексах, который зафиксирован разными корневыми или словообразовательными элементами с одним и тем же или близкими значениями. Ко второму типу ученый отнес синонимы с разным мотивирующим признаком [10, с. 423].

Анализ показывает, что как для русского, так и для английского и немецкого языков характерно наличие нозологических терминов, которые представляют собой пары дублетов, состоящие из терминоэлементов греко-латинского происхождения. Например: рус. *туберкулез – чахотка, столбняк – каталепсия, ишурия – задержка мочи, актинический дерматит – лучевой дерматит, буллезный дерматоз – пузырьный дерматоз, гемохроматоз – бронзовый диабет – пигментный цирроз, косоглазие – гетеротропия – страбизм, детская крапивница – строфулус* и др.; англ. *trench mouth – Vincent's disease, spotted sore throat – angina follicularis, poor blood – anemia – deficiency of blood, chronic bronchitis – winter cough, gastroenteritis – stomach flu* и др.; нем. *Konjunktivitis –*

Augenbindehautentzündung, Hypertonie – Hochdruckkrankheit – Bluthochdruck, Diabetes – Harnruhr, Anämie – Blutarmut – Blutleere – Jungfernkrankheit и др.

Реже среди синонимов первого типа (эквивалентных) можно встретить полные и краткие варианты одного и того же звукового комплекса, имеющие тождественное значение. Сокращенный вариант термина образуется разными способами: 1) создание сокращенного слова из компонентов термина-словосочетания: рус. *ревматический кардит – ревмокардит, кистозная аденома – цистаденома, фиброаденома – аденома фиброзная, психическое расстройство – психоз, вегетативный невроз – вегетоневроз* и др.; англ. *adenoid tumor – adenoma, alveolitis – alveolar osteitis, rheumatic arthritis – rheumarthritis, herpetic angina – herp-angina* и др.; нем. *Hepatitis epidemica – Hepatitis, mioblastische Mioma – Mioblastom, Diabetes mellitus – Diabetes* и др. 2) создание аббревиатур: *ГЭРБ (гастроэзофагеальная рефлюксная болезнь) – GERD (gastro-esophageal reflux disease) – GERD / GORD (gastroösophageale Refluxkrankheit), ИБС (ишемическая болезнь сердца) – CAD (coronary artery disease) – КНК (koronare Herzkrankheit), ALS (amyotrophic lateral sclerosis) – БАС (боковой амиотрофический склероз), АВНЕ (Augenbindehautentzündung)* и др.

Особое внимание следует уделить синонимам интерпретационного типа. Здесь для обозначения одного и того же заболевания могут быть применены как устаревшие или «народные», так и современные термины: рус. *свинка и эпидемический паротит, заеда и ангулярный хейлит, почесуха и пруриго*; англ. *scanty sweat – anhidrosis, spotted sore throat – angina follicularis, stomach flu – gastroenteritis, brain fever – meningitis*; нем. *Windpocken – die Varizelle, grüner Star – Glaukom, Mondsucht – Somnambulismus, Mumps – Parotitis* и др.

При появлении новой классификации также могут возникать интерпретационные синонимы: рус. *болезнь Боткина – гепатит А – инфекционный гепатит, полиарттикулярный артроз – генерализованный артроз, таежный энцефалит – весенне-летний клещевой энцефалит, белая оспа – аластрим – оспа кафров, пенсионный невроз – рентный невроз – целевой невроз – компенса-*

онный невроз, лихорадка паппатачи – флеботомная лихорадка – москитная лихорадка, стригуций лишай – дерматомикоз – дерматофития – трихофития, кретинизм – врождённый гипотиреоз – тиреогенный инфантилизм; англ. *allergy to pollen – nasal allergy, monocytic tonsillitis – glandular fever – infectious mononucleosis, parenchymatous tonsillitis – follicular tonsillitis, Bamie disease – Bomholm disease – epidemic myalgia, ivory bones – Albers-Schonberg disease – marble bone disease, posttransfusion jaundice – serum hepatitis – syringe-transmitted hepatitis – tattoo jaundice – hepatitis B, infantile hypothyroidism – cretinoid idiocy – dysthyroidal infantilism*; нем. *Moskito-Fieber / Phlebotomus-Fieber / Stechmückenfieber / Dreitagefieber, Spitzpocken / Windpocken / Schaffpocken / Wasserpocken / Varizelle, fibröse Lungentuberkulose / tuberkulöse Lungenschrumpfung / zirrhotische Lungentuberkulose, Ingestionsallergie / Ingestionsallergie / Nahrungsmittelallergie / Nutritivallergie* и др.

В основе синонимических отношений интерпретационных синонимов лежат разные признаки одного и того же заболевания: рус. *финиковая болезнь – лихорадка денге – костоломная лихорадка – лихорадка жирафов – суставная лихорадка*; англ. *blue disease – black fever – mountain fever – Rocky Mountain spotted fever, pappataci fever – mosquito fever – dog disease*; нем. *amerikanisches Fieber – Rocky-Mountains Fieber – Felsengebirgsfieber* и др.

Как и любая другая точная наука, медицина стремится к точности, в том числе и в выборе термина, поэтому известно авторство многих терминов. В связи с этим особую группу синонимов в медицинской терминологии составляют эпонимические термины. Термин-эпоним является, с одной стороны, видом термина, с другой – представляет собой определенный класс наименований, отличительной чертой которого является указание на имя автора.

Следует отметить, что термины-эпонимы, известны, как правило, лишь медицинским работникам, а неудобство в их использовании приводит к появлению дублетных наименований, замене их терминами-синонимами. Например, *болезнь Берманна*, названная по фамилии французского врача, имеет в медицинской терминологии термин-синоним *споротрихоз* – хронический микоз, вы-

зывается паразитическими грибами *Sporotrichum*. Этот ряд терминов-синонимов можно продолжить: рус. *болезнь Фогге (англ. врач) – кретинизм; болезнь Брюса (англ. врач, открывший микроб бруцелла) – бруцеллез; болезнь Керля-Урбаха (австрийский дерматолог В.Керль и американский дерматолог Е. Урбах) – ксантоз; опухоль Вильмса (нем. хирург М. Вильмс) – нефрома; англ. Henoch's angina (нем. основоположник педиатрии) – necrotic tonsillitis, Cooley's anemia (амер. педиатр) – thalassemia, Graves disease (англ. врач) – exophthalmic goiter, Pfeiffer's disease (нем. врач) – infectious mononucleosis; нем. Andersen' Krankheit – Amylopektinose – Glykogenose mit Leberzirrhose, Crohn Krankheit (амер. гастроэнтеролог) – granulomatöse Erkrankung, Barlow' Krankheit (англ. врач) – Skorbut – Scharbock, Aujeszky' Krankheit (венгерский педиатр) – Pseudolyssa – Pseudorabies – Pseudowut, Basedow' Krankheit (нем. врач) – diffuser toxischer Kropf, Meulengracht-Krankheit (датский врач) – Gilbert-Meulengracht-Syndrom – gutartige familiäre Cholämie и др.*

Таким образом, рассмотренные нами примеры синонимии в медицинской терминологии, в частности нозологической, свидетельствуют о достаточно большой представленности этого процесса в специальной лексике.

Говоря о семантическом процессе, можно сделать вывод, что явление синонимии отлично от аналогичного процесса в общелитературной лексике. Отличие сводится к тому, что этот процесс не затрагивают характерных лексико-семантических признаков терминологии. Он протекает в тех пределах, которые не нарушают семантической определенности термина. Полный объем понятия (термина) определяется только с учетом осмысления его места в системе понятий соответствующей отрасли знаний, то есть банка терминов, их дефиниций и специфики употребления.

Список литературы

1. Брагина А.А. Синонимы в литературном языке. М.: Наука, 1986. 124 с.
2. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
3. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности

слов-терминов // Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971. С. 17-67.

4. Крыжановская А.В. Сопоставительные исследования терминологии современных русского и украинского языков. Проблемы унификации и интеграции. Киев: Научная думка, 1985. 204 с.
5. Курышко Г.Ф. Явление синонимии в профессиональной лексике (на материале немецкой и русской терминологии): Автореф. дис.канд. филол. наук. М., 2000. 58 с.
6. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики; АН СССР, Ком. техн. терминологии. Москва: АН СССР, 1961. 158 с.
7. Ольшки Л. История научной литературы на новых языках. М.: УРСС, 2000. 3 Т.
8. Смирнова А.Г. Функционирование терминов медицинской науки в современном русском языке: Автореф. дис... канд. филол. наук. Алма-Ата, 1983. 23 с.
9. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 53-67.
10. Чернявский М.Н. Краткий очерк истории проблем упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. / под ред. Б. В. Петровского. М.: Медицина, 1984. Т 3. С. 410-425.
11. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь / Чучалина А.Г. М: ГЭТОАР. 1995. 720 с.
12. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь / под ред. А.Ю. Болотиной. М.: РУССО, 1999. 544 с.
13. Русско-немецкий и немецко-русский медицинский словарь / под ред. А.Ю. Болотиной. М.: РУССО, 2001. 776 с.
14. Словарь синонимов русского языка. В 2-х т. / Гл. ред. А.П. Евгеньева. Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1971. 1385 с.

15. Wüster E. Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie. Wien : Technische Universität: in Kommission bei Springer, 1979. T. 1: Textteil; T. 2: Bildteil. 145, 70 S.
16. Hough J.N. Scientific Terminology. N.Y. 1953. 231 p.
17. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer, 1992. 376 S.

References

1. Bragina A.A. *Sinonimy v literaturnom yazyke* [Synonyms in the literary language]. M.: Nauka, 1986. 124 s.
2. Grinev S.V. *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to Terminology]. M.: Moskovskiy litsey, 1993. 309 s.
3. Danilenko V.P. *Leksiko-semanticheskie i grammaticheskie osobennosti slov-terminov* [Lexico-semantic and grammatical features of terms] // *Issledovaniya po russkoy terminologii* [Research on Russian terminology]. M.: Nauka, 1971. S. 17-67.
4. Kryzhanovskaya A.V. *Sopostavitel'nye issledovaniya terminologii sovremennykh russkogo i ukrainskogo yazykov. Problemy unifikatsii i integratsii* [Comparative studies of terminology of modern Russian and Ukrainian languages. Problems of unification and integration]. Kiev: Nauchnaya dumka, 1985. 204 s.
5. Kuryshko G.F. *Yavlenie sinonimii v professional'noy leksike (na materiale nemetskoy i russkoy terminologii)* [The phenomenon of synonymy in the professional vocabulary (on the material of German and Russian terminology)]: Avtoref. dis.kand. filol. nauk. M., 2000. 58 s.
6. Lotte D.S. *Osnovy postroeniya nauchno-tekhnicheskoy terminologii: voprosy teorii i metodiki* [Fundamentals of scientific and technical terminology: theory and methodology]; AN SSSR, Kom. tekhn. terminologii. Moskva: AN SSSR, 1961. 158 s.
7. Ol'shki L. *Istoriya nauchnoy literatury na novykh yazykakh* [The history of the scientific literature in new languages]. M.: URSS, 2000. 3 T.
8. Smirnova A.G. *Funktsionirovanie terminov meditsinskoy nauki v sovremennom*

russkom yazyke [The operation of medical science terms in modern Russian language]: Avtoref. dis... kand. filol. nauk. Alma-Ata, 1983. 23 s.

9. Tolikina E.N. *Nekotorye lingvisticheskie problemy izucheniya termina* [Some linguistic problems of the study of the term] // *Lingvisticheskie problemy nauchno-tekhnicheskoy terminologii* [Linguistic problems of scientific and technical terminology]. M.: Nauka, 1970. S. 53-67.

10. Chernyavskiy M.N. *Kratkiy ocherk istorii problem uporyadocheniya meditsinskoy terminologii* [A brief sketch of the history of medical terminology ordering problems] // *Entsiklopedicheskiy slovar' meditsinskikh terminov* [Encyclopedic Dictionary of Medical Terms]: v 3 t. / pod red. B. V. Petrovskogo. M.: Meditsina, 1984. T 3. S. 410-425.

11. *Anglo-russkiy meditsinskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [English-Russian Medical Encyclopedic Dictionary] / Chuchalina A.G. M: GETOAR. 1995. 720 s.

12. *Anglo-russkiy i russko-angliyskiy meditsinskiy slovar'* [English-Russian and Russian-English Medical Dictionary] / pod red. A.Yu. Bolotinoy. M.: RUSSO, 1999. 544 s.

13. *Russko-nemetskiy i nemetsko-russkiy meditsinskiy slovar'* [Russian-German and German-Russian Medical Dictionary] / pod red. A.Yu. Bolotinoy. M.: RUSSO, 2001. 776 s.

14. *Slovar' sinonimov russkogo yazyka* [Dictionary of Russian synonyms]. V 2-kh t. / Gl. red. A.P. Evgen'eva. L.: Nauka, Leningradskoe otdelenie, 1971. 1385 s.

15. Wüster E. Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie. Wien : Technische Universität: in Kommission bei Springer, 1979. T. 1: Textteil; T. 2: Bildteil. 145, 70 S.

16. Hough J.N. Scientific Terminology. N.Y. 1953. 231 p.

17. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Niemeyer, 1992. 376 S.

ДАНИЕ ОБ АВТОРАХ

Базарова Лилия Вязировна, доцент кафедры филологии, кандидат филологических наук

Казанский (Приволжский) федеральный университет

ул. Кремлевская, 18, г. Казань, 420008, Республика Татарстан

e-mail: shagapovalilya@mail.ru

Гилязева Эмма Николаевна, доцент кафедры иностранных языков и перевода, кандидат филологических наук

Казанский инновационный университет имени В.Г. Тимирязова (ИЭУП)

ул. Московская, д. 42, г. Казань, 420111, Республика Татарстан

e-mail: emma.giljazeva@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Bazarova Liliya Vyazirovna, Associate Professor of Philology Department, the Candidate of Philological Sciences

Kazan (Volga region) Federal University

Kremlyovskaya St., 18, Kazan, 420008, the Republic of Tatarstan

e-mail: shagapovalilya@mail.ru

SPIN-код: 6699-9491

AuthorID: 651468

Gilyazeva Emma Nikolaevna, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpretation, the Candidate of Philological Sciences

Kazan Innovative University named after V.G. Timiryasov (IEMML)

Moscow St., 24, Kazan, 420111, the Republic of Tatarstan

e-mail: emma.giljazeva@mail.ru

SPIN-код: 4673-3832

AuthorID: 621765